

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 AVRIL 1952.

9 APRIL 1952.

PROJET DE LOI

limitant les fermages et abrogeant les
arrêtés ministériels du 30 mai 1945 et du
30 novembre 1946.

WETSONTWERP

tot beperking van de pacht prijzen en tot intrekking
van de ministeriële besluiten van 30 Mei 1945
en 30 November 1946.

TEXTE

ADOPTÉ AU PREMIER VOTE (1).

TEKST

AANGENOMEN IN EERSTE LEZING (1).

Article premier.

Le fermage d'un bien rural peut être porté, par la
volonté d'une des parties, à deux fois le fermage ou la
valeur locative normale de 1939.

De commun accord entre les parties, il peut être élevé
jusqu'au coefficient 2,5 sur les mêmes bases.

Lorsque le bien loué comprend des bâtiments d'explo-
itation et d'habitation, et si l'équité le commande, le juge
de paix peut, à la demande du bailleur, élever le fermage
jusqu'à deux fois et demie son montant de 1939.

Eerste artikel.

De pacht prijs van een landeigendom kan, door de wil
van één der partijen, worden gebracht op tweemaal de
pacht prijs of de normale huur waarde van 1939.

In gemeen overleg tussen partijen mag hij op dezelfde
grondslagen worden verhoogd tot coëfficiënt 2,5.

Indien het verpachte goed bedrijfs- en woongebouwen
omvat, kan de vrederechter, indien het billijk is, de pacht-
prijs, op verzoek van de verpachter, verhogen tot twee en
een half maal het bedrag van 1939.

Art. 2.

Ces dispositions s'appliquent également au fermage fixé
en denrées ou calculé d'après le cours de certaines den-
rées. Dans ce cas il est obligatoirement converti en espèces
sans que le bailleur puisse exiger la fourniture de denrées
en nature.

Le fermage nouveau ne pourra en aucun cas dépasser
un taux correspondant au fermage en nature, valeur 1939,
converti en espèces et affecté des coefficients prévus à
l'article premier.

Art. 2.

Die beschikkingen zijn eveneens toepasselijk op de pacht-
prijs vastgesteld in waren of berekend volgens de koers
van zekere waren. In dat geval, wordt hij verplicht om-
gezet in speciën zonder dat de verpachter de levering van
waren in natura mag eisen.

De nieuwe pacht prijs mag in geen geval hoger zijn dan
een bedrag overeenstemmend met de pacht prijs in natura,
waarde 1939, omgezet in speciën, met toepassing van de
in het eerste artikel bepaalde coëfficiënten.

(1) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en
italiques.

Voir :

Documents de la Chambre :

85 (1950-1951) : Proposition de loi.
540 (1950-1951) : 6, 8 et 16 : Amendements.
196 : Rapport.
197, 228, 238, 247 et 280 : Amendements.
337 : Rapport complémentaire.

Annales de la Chambre :

8 et 9 avril 1952.

(1) De in eerste lezing aangenomen amendementen zijn cursief
gedrukt.

Zie :

Stukken van de Kamer :

85 (1950-1951) : Wetsvoorstel.
540 (1950-1951) : 6, 8 et 16 : Amendementen.
196 : Verslag.
197, 228, 238, 247 en 280 : Amendementen.
337 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Kamer :

8 en 9 April 1952.

Art. 3.

Chacune des parties peut demander la revision du fermage sur la base fixée à l'article premier.

La revision s'applique pour la première fois au fermage afférent à la récolte 1952.

Art. 4.

Par dérogation à l'article 1^{er} de la loi du 7 mai 1929 il peut être procédé à une location de gré à gré lorsque, à l'occasion de la mise en location d'un bien rural appartenant à l'Etat, à une province, à une commune ou à un établissement public, l'offre la plus élevée dépasse 2,5 fois le fermage ou la valeur locative normale du bien en 1939.

En prévision de cette éventualité, l'administration ou l'établissement intéressé fixe, dans le cahier des charges établi en vue de la location, les normes qui détermineront le choix du locataire.

Art. 5.

Si le bien n'était pas loué en 1939 ou s'il l'était à des conditions exceptionnelles ou avec des modalités différentes, c'est la valeur locative normale qui servira de base.

Art. 6.

Lorsque le preneur demande la revision du fermage d'un bail en cours dont le taux dépasse deux fois et demie le fermage normal de 1939, le bail n'est pas nul mais le fermage est ramené au taux ci-avant.

Cette disposition s'applique aux litiges en cours.

Art. 7.

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux redevances dues du chef de concessions consenties par les pouvoirs publics et ayant pour objet la jouissance ou l'exploitation d'un bien rural.

Sont abrogées :

1° les dispositions de l'arrêté ministériel du 30 mai 1945 relatif à la revision du taux des fermages, sauf en ce qui concerne les baux et concessions ayant pour objet l'exploitation de minières, de carrières et de tourbières;

2° les dispositions de l'arrêté ministériel du 30 novembre 1946 relatif au taux des fermages stipulés en produits ou en denrées ou par référence à des produits ou denrées.

Art. 8.

§ 1. *Le juge peut ordonner la restitution des sommes perçues en violation des dispositions de la présente loi depuis son entrée en vigueur.*

§ 2. Quiconque, soit pour lui-même, soit pour un tiers, demande, propose ou reçoit un prix manifestement supérieur au taux légal, sera puni d'un emprisonnement de 1 à 7 jours et d'une amende de 1 à 25 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

Partijen mogen de herziening van de pachtprijs aanvragen op de in het eerste artikel vastgestelde grondslag.

De herziening is voor de eerste maal toepasselijk op de pachtprijs, verbonden aan de oogst van 1952.

Art. 4.

Bij afwijking van het eerste artikel der wet van 7 Mei 1929 mag tot verhuring uit de hand worden overgegaan wanneer, bij gelegenheid van de verhuring van een landeigendom, toebehorende aan de Staat, aan een provincie, aan een gemeente of aan een openbare instelling, het hoogste bod 2,5 maal de pachtprijs of de normale huurwaarde van het goed in 1939 overschrijdt.

In het vooruitzicht van die eventualiteit bepaalt het betrokken bestuur of de betrokken instelling, in de met het oog op de verhuring vastgestelde aanbestedingsvoorwaarden, de normen die de keuze van de huurder zullen bepalen.

Art. 5.

Indien het goed in 1939 niet, of onder uitzonderlijke voorwaarden of overeenkomstig andere modaliteiten verpacht werd, dient de normale pachtwaarde tot grondslag.

Art. 6.

Wanneer de pachter de herziening vraagt van de pachtprijs van een lopende pacht, waarvan het bedrag hoger is dan twee en een half maal de normale pachtprijs van 1939, dan is de pacht niet nietig, maar dan wordt de pachtprijs teruggebracht tot op het hoger vastgestelde bedrag.

Deze beschikking geldt voor de hangende geschillen.

Art. 7.

De bepalingen van deze wet gelden voor de retributies verschuldigd uit hoofde van door de openbare besturen verleende concessies, welke het genot of de exploitatie van een landeigendom ten doel hebben.

Worden ingetrokken :

1° de bepalingen van het ministerieel besluit van 30 Mei 1945 betreffende de herziening van het bedrag der pacht-prijzen, behalve wat betreft de pachten en concessies strekkende tot exploitatie van graverijen, steengroeven en veenderijen;

2° de bepalingen van het ministerieel besluit van 30 November 1946 betreffende de pacht-prijzen bepaald in voortbrengselen of in waren of door verwijzing naar voortbrengselen of waren.

Art. 8.

§ 1. *De rechter kan de teruggave bevelen van de in strijd met de beschikkingen van deze wet sedert haar inwerking-treding geïnde bedragen.*

§ 2. Al wie, hetzij voor zichzelf, hetzij voor een derde, een prijs vraagt, voorstelt of ontvangt, die klaarblijkelijk hoger is dan het wettelijk bedrag, wordt gestraft met gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met één van die straffen alleen.

§ 3. Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables à ces infractions.

§ 4. Les actions pénales ou civiles fondées sur les dispositions de la présente loi se prescrivent après 1 an.

Art. 9.

Au dernier alinéa de l'article 20, III, de la loi du 7 juillet 1951 modifiant la législation sur le bail à ferme, les mots : « Jusqu'à cette date, seuls les prix arrêtés par le Gouvernement pour les produits agricoles servant de référence pour le calcul des fermages peuvent être appliqués » sont supprimés.

Art. 10.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

§ 3. De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn op die misdrijven van toepassing.

§ 4. De op de bepalingen van deze wet gegronde strafrechtelijke of burgerlijke vorderingen verjaren na 1 jaar.

Art. 9.

In het laatste lid van artikel 20, III, van de wet van 7 Juli 1951 houdende wijziging van de wetgeving betreffende de landpacht, worden de woorden weggelaten : « Tot die datum mogen geen andere prijzen worden toegepast dan de prijzen welke door de Regering worden vastgesteld voor de landbouwproducten die als referentie dienen voor de berekening van de pachtprizen ».

Art. 10.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.